

## **GREC MODERNE**

### **Écrit**

#### **Toutes séries**

Une seule copie a été corrigée par le jury et, par conséquent il ne peut y avoir de rapport étant donné que cela porterait atteinte au principe de l'anonymat. Dans ce contexte, le jury présente le sujet retenu et propose une traduction plutôt littérale. Le texte traité est un extrait de l'ouvrage *Chercher dans l'exil ta patrie* de Yannis Kiourtsakis, essayiste, romancier et traducteur grec.

#### **Traduction d'une partie du texte**

##### **Traduction proposée**

C'est donc dans ce livre, non-né éternellement (mais qui renaît sous une autre forme dans le présent livre), que j'initierais un dialogue avec toi – le lecteur inconnu. Je rêvais d'une œuvre que nous écrivions de concert, si pareille chose est possible. Je cherchais à tisser un réseau des dialogues avec de nombreux interlocuteurs imaginaires, inspirés par des amis, des connaissances et des étrangers, et de leurs points de vue sur le monde (n'est-ce pas ainsi que procède un romancier ?). L'idée naissait du spectacle de la vie quotidienne. J'observais, par exemple, dans un quelconque café bruyant, un groupe de jeunes d'environ dix-huit ans, avec des jeans rapiécés ou troués, des cheveux en pointes et des portables collés à l'oreille ; et portant mon attention sur le regard sensible d'un adolescent, je l'ai imaginé (regarde, quelles chimères invente l'esprit d'un auteur !) en train de contester par avance mon titre : « Mais, je ne me sens absolument pas un exilé et le mot patrie ne me dit pas non plus grand-chose ». Et je me suis vu le conseiller surtout de ne pas prendre la peine de toucher à ce livre... quand il serait paru : « Au nom de quoi le lirais-tu, si la vie que tu mènes ne te laisse même pas une once de sentiment d'appartenance à un pays, ni même une once de goût d'exil ? Tant mieux si tu passes comme ça du bon temps. Mais attends peut-être quelques années. Qui sait ? Il se peut qu'un jour tu sentes les choses différemment. Et alors, si tu as la chance sur un million de rencontrer sur ton chemin un livre comme celui-ci, il n'est pas exclu qu'il ait quelque chose à te dire ».

#### **Série Langues vivantes**

##### **Thème**

Aucun candidat.

##### **Oral**

Aucun candidat.